

【1】 My friend was an enthusiastic musician,

- **being** himself
  - **not only** a very capable performer
  - **but** a composer of no ordinary merit.

【2】 All the afternoon he sat in the stalls

- **wrapped** in the most perfect happiness,
- gently **waving** his long, thin fingers in time to the music,
- while [his gently smiling **face**] **and** [his languid, dreamy **eyes**] **were**
  - **as unlike** those of
    - Holmes the sleuth-hound,
    - Holmes the relentless, keen-witted, ready-handed criminal agent,
  - **as** it was possible to conceive.



All afternoon  
he sat in the stalls.

【3】 {In his singular character the dual nature alternately asserted itself,

- } **and** {
- his extreme [exactness] **and** [astuteness] **represented**,
  - as I have often thought,
- **the reaction** against the [poetic] **and** [contemplative] mood
  - which occasionally predominated in him}.

【4】 {The swing of his nature took him **from** extreme languor **to** devouring energy;

- } **and**, {as I knew well,
- he was never **so** truly formidable
  - **as** when, for days on end,
    - he had been lounging in his armchair amid
      - [his improvisations] **and** [his black-letter editions] }.

【5】 Then it was {**that** the lust of the chase would suddenly come upon him,

- } **and** {**that** his brilliant reasoning power would rise **to the level** of intuition,
  - **until** those who were unacquainted with his methods would look askance at him as on a man whose knowledge was not that of other mortals}.

【6】 When I saw him that afternoon so enraptured in the music at St. James's Hall

- I felt that an evil time might be coming upon those whom he had set himself to hunt down.

原文

(1) My friend was an enthusiastic musician, being himself not only a very capable performer but a composer of no ordinary merit. (2) All the afternoon he sat in the stalls wrapped in the most perfect happiness, gently waving his long, thin fingers in time to the music, while his gently smiling face and his languid, dreamy eyes were as unlike those of Holmes the sleuth-hound, Holmes the relentless, keen-witted, ready-handed criminal agent, as it was possible to conceive. (3) In his singular character the dual nature alternately asserted itself, and his extreme exactness and astuteness represented, as I have often thought, the reaction against the poetic and contemplative mood which occasionally predominated in him. (4) The swing of his nature took him from extreme languor to devouring energy; and, as I knew well, he was never so truly formidable as when, for days on end, he had been lounging in his armchair amid his improvisations and his black-letter editions. (5) Then it was that the lust of the chase would suddenly come upon him, and that his brilliant reasoning power would rise to the level of intuition, until those who were unacquainted with his methods would look askance at him as on a man whose knowledge was not that of other mortals. (6) When I saw him that afternoon so enwrapped in the music at St. James's Hall I felt that an evil time might be coming upon those whom he had set himself to hunt down.

日本語訳の例 (And の訳し方があいまいなので、訳し直してみよう)

(1) 我が友人は熱心な音楽愛好家だった。また自身も有能な演奏家であり、類い希な作曲家でもあった。(2) 彼は、午後の間ずっと劇場の一階特等席に座っていた。大きな幸せに浸り、音楽に合わせ、その長く細い指を静かに揺り動かしていた。このときの静かな微笑やまどろんだまなざしは、獲物を追うときのホームズや、伶俐で容赦なく犯人を追いつめる探偵としてのホームズとは、似つかぬものに思われた。(3) 時に私は考える。彼という特異な人間のうちには、この二種の気質が交互に現れるのではないか。百発百中の推理というのは、時折ホームズの心を支配する詩的で瞑想的な気分に対する反動ではなかろうか。(4) この気持ちの切り替わりが、ホームズをけだるさの極地から飽くなき活力へと導くのだ。そして、私がよく知るように、幾日も立て続けて肘掛椅子にゆったりもたれかかりながら、即興曲を作ったり古版本を読んだりしているときほど、ホームズが真に恐るべきときはない。(5) そして突然、追求欲が湧き起こって、あの見事な推理力が直感の高みまで昇りつめ、ついにホームズのやり方に疎い者たちは、彼は、まるで仙人か何かのような知識を持っているのではないか、と不審の目で見るのである。(6) この日の午後も聖ジェイムズ・ホールで私は音楽に心酔しているホームズを見て、冒険の果てに捕らえられるべき犯人達にはやがて、凶事が舞い込むであろうと感じた。

【理解度テスト】第(6)文で、Watsonがそう感じた理由を200字以内でまとめなさい。